

甘地自傳

甘地自傳

Mapatma Gand著

明耀五譯

1933

上海大東書局印行

中華民國二十二年七月三版

甘地自傳

△(全二冊實價洋壹元二角)

(外埠酌加郵費匯費)

譯者 明耀五

發行人 沈駿聲
上海北福建路三三一號

印刷所 大東書局
上海北福建路三三一號

總發行所 大東書局
上海四馬路九十九號

分發行所 大東書局

南京 北平 天津 杭州
瀋陽 開封 長沙 汕頭
濟南 漢口 梧州 廈門
徐州 南昌 雲南 廣州
重慶 哈爾濱 新加坡

序

一個民族必須有他們的中心思想（共同的信仰）和中心人物（共戴的領袖）來作他們的導引，他們才能夠在世界上競爭生存。尤其是，受着外力壓迫的民族，對於代表中心思想的中心人物更是急切的需要。所以散沙般的印度人，一旦得了甘地的領導，民族意識便馬上形成，使久處積威下的人民居然能對壓迫者強烈的表示他們反抗的能力。當着去年甘地携着他的紡車，牽着他的乳羊，腰圍布帶，高視闊步於倫敦的時候，世界上的人以至於他們的敵人——英國人又有誰不佩服他哩？即使說印度民族的地位因為甘地而抬高，也不爲過。

在這帝國主義者極端猖獗的時期，像甘地這樣的人，實在值得我們的景仰。他雖以不抵抗主義（Non-Resistance）著名，但是他的精神與目的都是抵抗的（他幼年時背着父母吃肉，爲要使身體強壯，好去打倒英國人，這便是抵抗的明證）。不過他的不合作的方法，形似消極而實積極，形似笨拙而實聰明。不怕監禁，只要勝利。故能喚起全印民衆的同情。我們只要看近來印度羣衆運動的普遍，每有會集，動輒以數萬人計，便可知道甘地勢力的偉大。我相信，這種民族意識的發展，確能使印人得到自由之路於最近的將來。

古今來印度人之能名震中土的，除釋迦牟尼而外，恐怕要算甘地了。但國人多祇耳食他的大名和不抵抗主義的大略。甚至有曲解不抵抗的意義去掩飾喪師失地的罪惡，更是厚誣甘地。所以爲使國人對於甘地的身世和他的修養行爲等增加了解起見，實有介紹些甘地傳記——類出版品之必要，不過很難得到相當的材料。茲幸由吾友明耀五君用他的一枝信而能達的譯筆譯好甘地自傳一部，以餉讀者，這豈不是一樁很可喜的事嗎？

原書既出甘地口授，故能委婉詳盡。對於學生時代的吃肉，吸烟，偷錢及縱情淫慾種種弱點，大加懺悔，無不至情動人。令讀者感覺着一個純潔不欺的人格活躍紙上；又可令人顯明的了解他後來的一切事業和習慣行爲，均由學生時代先把基礎培植好了的。所以這一部書無異是青年們修養上的一個燈塔。尤以在這國難期間，從這部書裏，可得到無限的勇氣。

嘿！已經亡國的印度尚可產生一個持不抵抗主義的甘地，去反抗他們的敵人，我們國難當般的中華，爲什麼不能產生一個持抵抗主義的中心人物來代表一種中心思想去反抗我們的侵略者呢！

孟壽椿 廿一、四、廿五，於上海

原序

這本自傳，甘地自命爲我實驗真理的經過（The Story of My Experiments with Truth）其材料先係在一九二二至一九二四年的長期監禁中，由他用本國語向一個與他一同坐監的政治犯口授的。隨後又以長篇續稿的形式，刊於他所辦的古茶拉地文報紙，Navajivan 報上，作爲一種特載，更由他的親信朋友，瑪哈德甫迪賽（Mahadev Desai）及派雅勒拉爾涅爾（Piyarelal Nair）兩君譯爲英文，同時得他本人加以審慎的修正。在甘地的愛實院內，以密拉賓（Mirabehn）知名的士勒特女士（Miss Slade）也幫着訂正英文本。短則連續刊登的全稿現已由該報館在阿默達拔出版，分裝兩鉅冊，計一千二百餘頁。這兩冊書若有讀者要看的話，還可以向該報館購得到手的。

另外還用了一本同樣重要的書，在這書裏面，甘地敘述他個人在南非所得的經驗。書名南非的靈力運動（Satyagraha (Soul-Force) in South Africa）譯文（英文）係由法爾古芬迪賽（Valji Govindji Desai）譯成的。印度的發行人係馬杜臘斯杜利普里坎的根奈生君（Mr. S. Ganesan, Triplicane, Madras, India）於隨意使用這些文件兼做成節略中，對於作者精神心思得譯者善於保持，我頗願表示深切的欽敬。

我們拿起這部書，而想得到甘地對於人類行為的估評的線索時，將見係集中於三個基本道德上，三翻四覆的出現於他的文字中。這三個基本道德就是真理，慈愛，和內心的澄潔（註一）。此三事中的前兩事合共組成靈魂的永遠追求，并表示其無限的切望經歷此人世的生存，而於最高的精神實體，不惟不能規避，且尤不有所侵害。生命的全曲是要求真理與愛和諧一致的。但是此項曲精熟既如其難，發聲既須如是完全，以致惟有從一個全無肉慾的身心纔能得到成功。因此，關於內心純潔的話，不斷的重見於他一切文字之中，有一個時候是以愛，又一個時候則以真理為其主調。他堅信惟有心地純潔的人纔能與神相見，純潔意義如何，他也下了一個具體而句語簡明的定義。在他個人身上，兼含有拋棄結婚生活，完全節制一切性的關係的意思。他對於別人尋求神明，要求這一點要求到什麼地步，將在他自己的話上看出來。

甘地在他的自傳中，有一部份他宣述他對於所寫的一切東西，曾不斷的求神靈給以指導。他告訴我們，他覺得深信這種指導曾在相當程度內得到。在我看來，就是這番誠實的，十分熱心尋求的企圖把內心生命的隱秘裸呈於神人之前，把惡的與善的一同揭露出來，使這些文字成為十二分的可信了。

在現在這個節本入手之前，有兩點須先使讀者明白的。

註一 卽薩蒂亞，阿幸姆薩，婆羅摩刹利。

(一) 他的一切消極抵抗之中，其最長最複雜，在特蘭斯伐爾所舉行的，本書內違乎本意的略去了。全文不易縮短，所以經幾許躊躇之後，我就將其捨棄，意在留待往後再行出版。不過生命故事的貫串却斷得并不利害，因為我曾把做了他在南非道德成功的榮冠的奈托耳消極運動的情景，述了個相當的長度。

(二) 食物限制，合上禁食，做了甘地想求達到人事的實際的一個途徑。關於此事他也曾寫了不少。不過，他的敘述既然佔地位會佔得太多，我就不能加以轉載了。這裏，舉行這項刪略我又覺得是一件憾事，因為他的實驗是有意糾正謂他的人生觀完全為不科學的那番意思的。他這些實驗證明他是何等大膽的冒險家，兼證明他的心智，在其特殊的方法上，是何等的合於科學程序，此項程序由假設而達於事實的嚴格試驗，以便把真理精選出來。

自本書輯編以來，印度的局勢已變得十分嚴重了。并且好像已到了一重難關了。甘地也又已被拘入獄了。可是世界都明白公認他的勢力在印度事件中依然還是一個重要的原份的。所以，英印最有思想的人物若不是要南轅北轍，愈趨愈遠，研究他的人格（他的人格背後是富有文件的典據的）乃是一種要務。在我的前一本書內（註一）已表敘了他的思想和見解，而在本書內，我的主旨却是以可讀的形式，簡述他自敘的生平。

以相似方式，兼抱着同樣的目的，我業已出版了太哥爾的致一個朋友的信（Letters to a Friend）我還誠心希望，如果健康許可的話，另編一書來完成太哥爾的圖像，恰如本書完成甘地的一樣。因為我誠信從這兩個人的眼光中，西方終於可以理會東方了。

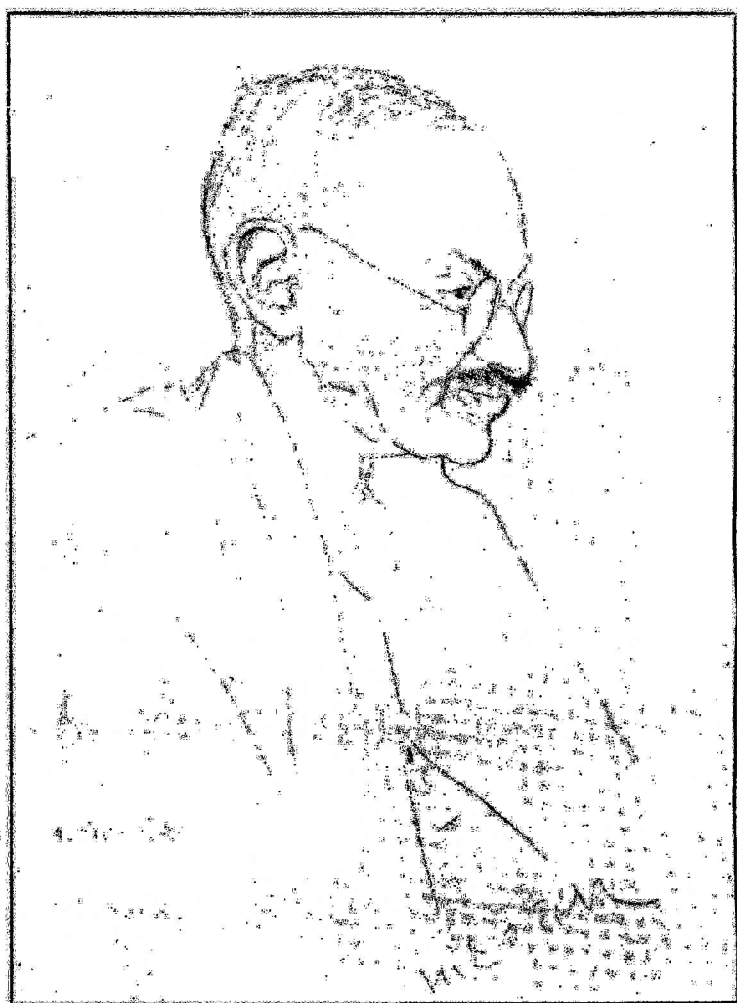
編製這個版本，通篇主要的困難，我已提起過，就是材料數量多而地位極端的有限。曾經有過好多次，把先已選好了的放開一邊，以便插入別的遺落不了的部份。就在似乎已下了最後的選擇之後，全部工作還須要從頭另起一次的。可是我一面在從事，總也得了相當的經驗，歸根結果，我有了一個合乎情理的希望，希望這篇載記對於讀者將引之入勝。我所特別尋求的，就是要使這本書在西方容易了解，而於東方特殊的背景，又一點也不犧牲。

印度的出版家根奈生君及譯者瑪哈德甫迪賽，派雅勒拉爾涅爾和法爾迪賽（Valji Desai）諸君，對於他們允許應用他們的書，我當特別表示感謝。我尤抱感忱的，就是瑪哈麻甘地本人，他給我全權縮編他的文字。這部書所得的利益不論多少，我願與他共同以之全數捐與升蒂尼克坦的皮爾生紀念醫院（Pearson Memorial Hospital）。這所醫院是建來紀念我們的好友，於一九二三年九月末在意大利因火車出事而殞命的皮爾生君的。十年之前，即一九一三年，他與我同往奈托耳，去給甘地的消極抵

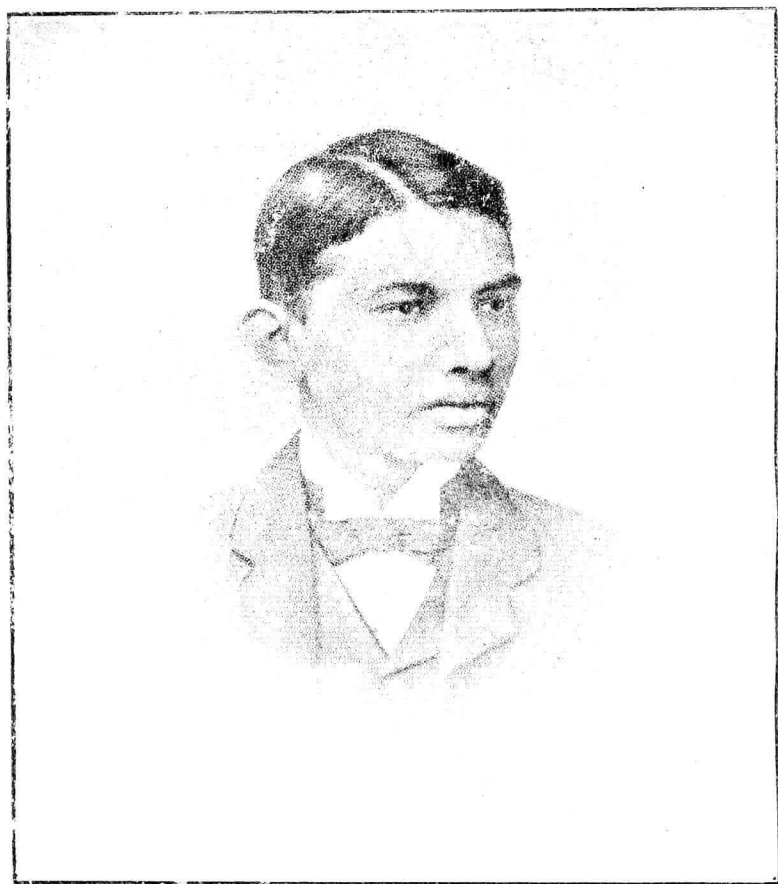
抗運動幫忙，由此結成的友愛關係，並不因死亡而中斷。

（以下尙有三段，均係對給他幫忙的朋友感謝之辭，與本書無大關係，故從略——譯者）

安得魯士（Charles F. Andrews）



像 遺 地 廿



十四年前學律於倫敦之甘地



一九二五年南非班充律師之甘地



“手攜西東”



地甘之行苦

甘地自傳目錄

序 原序

第一章	家世	一
第二章	學生時代	一五
第三章	幼年時代	三一
第四章	在倫敦的生活	四五
第五章	回國	六三
第六章	到奈托耳	七七
第七章	在勃勒托利亞	八九
第八章	兌班的暴動	一〇九
第九章	波爾戰爭	一二三
第十章	治疫工作	一三一

第十一章	「給那後來的」	一四一
第十二章	噉嚙叛變	一五一
第十三章	精神訓練	一六三
第十四章	奈托耳的靈力運動	一七三
第十五章	消極抵抗者	一八三
第十六章	監禁與勝利	一九七
第十七章	重抵故鄉	二一三
第十八章	杉巴蘭	二三三
第十九章	開拉	二四七
第二十章	大戰會議	二五九
第二十一章	路臘案	二七三
第二十二章	巷里察議會	二八九
第二十三章	卡迪運動	二九七